

Jacki J. Noh

550 N. San Pedro Rd.
San Rafael, CA 94903
USA

(510) 914-7596 (Call/Text)
www.transkorean.com
jacki@transkorean.com

Conference and court interpreter, translator, interpreter trainer, and voice-over talent since 1986

35 years of experience working in court trial settings as Certified Court Interpreter and Linguistic Expert Witness

Languages:

Korean: Native

English: Near-Native

Selected Conference Interpretation Clients:

Information Technology – Akamai Technologies, Alcatel-Lucent S.A., Ansys, Inc., Apple, Inc., Aruba Networks, Autodesk Inc., Blue Coat Systems, Brocade, Business Objects, Cisco Systems Inc., Computer Associates Inc., Consumer Electronics Show (CES) by Consumer Technology Association, Dell Inc., EMC Corporation, Facebook, Game Developers Conference (GDC), Google LLC, GS Caltex, GS Shop, Hewlett-Packard Enterprise Company (HPE), IBM Corporation, Juniper Networks, Inc., KT Corporation (formerly Korea Telecom), LG Uplus Corp., Lotte Data Communication Company, Microsoft Corporation, Mobile World Congress in Barcelona, Spain, NetApp, Inc., Nutanix, Inc., Oracle Corporation, OSISOFT, Pixlee, Inc., Pivotal Software, Inc., PTC, Inc., Red Hat, Inc., Salesforce.com, Samsung Electronics, Co., Ltd., Siebel Systems, SK Innovation, SK Telecom, Sun Microsystems Inc., Symantec Corporation, 3Com, VMWare, Workday, Inc., Yahoo!, Semiconductor Equipment & Materials International (SEMI) Conferences

Advertising, Marketing and Design – CLIO Awards for International Advertising, Embrain, a Macromill Group Company, Fabernovel, Inc., FTI Consulting, GSL Labs, IDEO

Agriculture and Food Industry – Almond Board of California (ABC), Aramark Corporation, California Cherry Export Association, Cotton Council International (CCI), North Pacific Anadromous Fish Commission (NPAFC), United States Potato Board

Automotive

- Daimler AG International Press Test Drive (multiple events) for Mercedes-AMG GT, Mercedes-Maybach S600, Mercedes-Benz F015 and C350 (Intelligent Drive - Autonomous Driving), Mercedes-Benz Model SL and AMG, Mercedes-Benz GLE; Workshops and Expert Talks, Mercedes-Benz EQS SUV
- Audi AG International Press Test Drive
- Delphi Automotive PLC (currently Aptiv PLC)
- General Motors
- Hyundai Motor Group
- Kia Motors
- Range Rover
- Renault Samsung Motors

Consumer Products – Apple, Inc. Hewlett-Packard Company (HP), Consumer Electronics Show (CES) by Consumer Technology Association, Motorola, Nike Inc., Samsung Electronics, Co., Ltd., Texas Instruments Incorporated

Educational Services sector – Carnegie Mellon University (CMU), Harvard University, Massachusetts Institute of Technology (MIT) Media Lab, Stanford University, University of California, Berkeley (UCB)

Financial – America's Credit Union Conference and World Credit Union Conference, Fair Isaac, First Data Corporation, MasterCard Worldwide, Million Dollar Round Table (MDRT), NH Investment & Securities, Prudential Financial, Visa International

Industrial and Aerospace – Boeing Company, Hanwha Group, Hyundai Steel Co., Ltd., International Wrought Copper Council, Kisan Electronics Co., Ltd., Korea Gas Corporation, Korea Rail Network Authority, Lockheed Martin Corporation, Northrop Grumman Corporation, Raytheon Company

Labor – California Nurses Association Union, Global Nurses Solidarity, Services Employees International Union (SEIU), United Food and Commercial Workers International

Government

- G20 Leaders' Summit 2012 in Los Cabos, Mexico and 2018 in Buenos Aires, Argentina
- Six-Party Talks in Beijing, China
- United States-North Korean Spent Fuel Technical Talks in Pyongyang, North Korea
- Chief of Staff, Republic of Korea Army General Nam, Jae Joon's Visit to the United States
- Chief of Staff, Republic of Korea Army General Kim, Jang Soo's Visit to the United States
- Admiral Hwang, Ki Chul's Visit to the United States
- Korea United States (KORUS) Free Trade Agreement (FTA) Negotiations
- Canada – Korean Joint Housing Committee Meeting
- 8th & 9th US Government / Republic of Korea PATRIOT Program Management Review
- United States Food & Drug Administration and Korean Food and Drug Administration Inspections
- United States Department of Defense Intelligence Information System
- Korean Intellectual Property Office & Seoul Metropolitan Government
- Korea F-35 Program Management Review (PMR) Meetings, F-35 Site Activation Technical Interchange Meeting, Korea F-35 Rollout Celebration
- Association of World Election Bodies (AWEB) General Assembly and World Conference
- IP (Intellectual Property) 5 Working Group Three (WG3) and Patents Harmonization Expert Panel Meeting
- Korea –U.S. Army Staff Talks
- Kahala Posts Group (KPG) CEO Board meeting
- US – Republic of Korea Consultation Meeting
- US – Republic of Korea Clean Energy Policy Dialogue
- Ministerial to Advance Religious Freedom (MARF) hosted by United States Secretary of State Mike Pompeo
- Minister of Defense Republic of Korean Bilateral with the Secretary of Defense Mark Esper
- 20th Annual Chiefs of Defense Conference – Securing a Free and Open Indo-Pacific
- US Department of State's International Visitor Leadership Program (IVLP)
 - Human Rights Education: Effectively Addressing Historical Wounds, A Project for the Republic of Korea (21 days in 5 different cities in the US)
 - Combating Labor Trafficking, A Project for the Republic of Korea (13 days in 4 different cities in the US)
 - US Higher Education Study Tour for Korean High School Guidance Counselors (15 days in 4 different cities in the US)
 - Combating Labor Trafficking, A Project for the Republic of Korea (13 days in 4 different cities in the US)

Media and Entertainment – Dreamworks (Press Junket – “Deep Impact”), Dolby Laboratories, Netflix, Inc., Pixar Animation Studios (Interviews – “The Incredibles”), San Francisco Asian American Film Festival, San Francisco International Film Festival, YouTube, LLC

Medical Device – Abbott Diagnostics, AccessClosure, Inc. (A Cardinal Health Company), Affymetrix, Inc., CardioKinetix, Inc., Emergo Group Inc., Galt Medical Corp, Jubilant HollisterStier LLC, Labcon North America, Inc., OptiMedica Corporation, Spectranetics Corporation (Philips), W.L. Gore Medical

Pharmaceutical – Axovant Sciences Ltd., Cell Marque Antibodies Corporation – a Sigma Aldrich Company, Genentech Inc., GlaxoSmithKline, International Federation of Pharmaceutical Wholesalers Inc., Merck & Co. Inc., NeilMed Pharmaceuticals, Inc. Pfizer, Inc., Philips, World Federation of Proprietary Medicine Manufacturers Assembly

Retail – AmorePacific Corporation (Beauty and Cosmetics Conglomerate), Amway, E&J Gallo Winery, GS Shop, Herbalife Nutrition, Mannatech, Nutrilite, Pulmuone Foods, Co., Ltd., 7-Eleven, Inc., Shaklee, Total Life Changes, LLC, Univera, Walmart, Inc., Xango, LLC.

Social, Charitable and Environmental Action – Global Climate Action Summit – Hydrogen Council, San Francisco Freedom Forum, Lions Clubs International, Rotary International, Soroptimist International, Town Hall Meeting with City of Oakland Mayor Libby Schaaf, United Way

Sports – Press Conference Interpreter – 1996 (Atlanta), 2000 (Sydney), and 2002 (Salt Lake City) Olympic Games, 2006 World Baseball Classic (WBC), Nike Inc., LPGA Designated Player Meeting

Selected Direct Translation Clients – Asian Art Museum, Cotton Council International, Cummins Allison Corp., Google Inc., Rotary International, St. Mary’s Hospital, 7-Eleven, State of California Department of Justice

Remote Consecutive and Simultaneous Interpreting

Platforms used – Adobe Connect, BlueJeans, GoTo Meeting, Interactio, Interprefy, KUDO, Microsoft Teams, VoiceBoxer, WebEx, Zoom

Used during – Multilingual Conferences, Depositions, State and US District Court Hearings

Translation & Interpretation Teaching Experience

- Judicial Council of California Administrative Office of the Courts
 - Korean/English Simultaneous and Consecutive Interpretation
 - Korean/English Sight Translation
 - Code of Ethics
 - Mock Trial Training for Court Interpreters
- Washington State Courts – Administrative Office of the Courts
 - Korean/English Simultaneous and Consecutive Interpretation
 - Korean/English Sight Translation
- University of California, Los Angeles Extension
 - Korean/English Sight Translation
- National Institute on the Integration of Interpreters in Civil Representation of Victims of Domestic Violence, Sexual Assault and Stalking, National Interpreter Institute, San Jose, CA
- American Translators Association Annual Conference Presentations
 - “Who is Your Client?: Strategies for Successful Conference Interpreting”
 - “Korean Grammar: Observing the Rules”
- Northern California Translators Association Workshop
 - “Yes, I do have the Best Job in the World: Introduction to Conference Interpreting”
- Administrative Office of the Illinois Courts Language Access Services
 - Court Interpreting Workshop for Korean Interpreters
- Language Interpreter Center, Alaska Immigration Justice Project, Anchorage, AK & Bethel, AK
 - Community Interpreting Workshop

Education

- MA** Master of Arts in Conference Interpretation, Graduate School of Translation and Interpretation (GSTI), Middlebury Institute of International Studies at Monterey (formerly Monterey Institute of International Studies - MIIS)
- BA** History, University of California, Berkeley

Awards

- Writing Competition Sponsored by The Korea Times (Hankook Ilbo Korean Newspaper)
 - March 1989
 - March 2006
 - May 2006
- Merit Scholarship from Monterey Institute of International Studies Graduate School of Translation and Interpretation

Certification

- Interpreter for the United States Department of State
 - Conference Level with Top Secret Clearance
- Certified Court Interpreter for the State of California (ID Number: 300150)
(One of two Korean interpreters in Northern California)
- Certified Court Interpreter for the Los Angeles County Superior Court

Professional Associations

- International Association of Conference Interpreters (AIIC), Geneva
(One of three Korean interpreters in North America to qualify as a member)
- American Translators Association (ATA) Board Member
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
- California Court Interpreters Association (CCIA) San Francisco Bay Area Chapter Chairperson
- Membership Director of the Northern California Translators Association (NCTA)
- Advisory Panel Member, Judicial Council of California Court Interpreters

Publications

- Judiciary interpreter training products including *The Interpreter's Edge, Generic Edition (Korean / English)* and *The Interpreter's Edge, Generic Edition with the Korean CD Set*
<<https://acebo.myshopify.com/products/the-interpreters-edge-generic-edition-with-the-korean-cd-set>>
Published by ACEBO, P.O. Box 710113, San Diego, CA 92171
- Korean-English Legal Terminology Glossaries for Washington State Administrative Office of the Courts
- Korean-English Legal Terminology Glossaries for Administrative Office of the Courts - New Jersey
- Also wrote various articles for trade journals including American Translators Association's *ATA Chronicle* and Northern California Translators Association's *Translorial*.